

In de afgelopen tijd hebben we opnieuw Gods trouw ervaren. Ook op de momenten dat we ziek waren en ons soms zo beperkt voelden, gaf Hij ons de kracht. We zijn dankbaar dat we Hem mogen dienen, en soms voor Hem lijden. Jezus volgen betekent een prijs betalen. Het is een bemoediging om te ervaren dat Hij erbij is, en ons wil gebruiken in zijn grotere plan.

*"Our response to Christ's commands should be determined by what we can do in His strength, not by what we might fail to do in ours."*  
- Stuart Piggin, The St. Andrews Seven

### Tanzaniaanse vertaaladviseurs

Sinds onze vorige nieuwsbrief in januari hebben we uitsluitend in Musoma gewerkt. Het was fijn om (na een drukke tijd) onze focus helemaal te kunnen richten op het werken met de teams in ons vertaalproject. André heeft onlangs de verantwoordelijkheid gekregen om nieuwe vertaaladviseurs op te leiden, zowel nieuwe zendingswerkers als Tanzaniaanse vertalers die adviseur willen worden. Het feit dat sommige Tanzaniaanse vertalers hier klaar voor lijken te zijn is erg bemoedigend. We hopen dat een aantal van hen binnen een jaar of twee ook in staat zal zijn om een bijbelvertaling in een verwante taal te controleren. > GEBEDSPUNT: *Bid voor een vruchtbare training, en dat het bijbelvertaalwerk steeds meer door lokale mensen begeleid kan worden.*



### Veel bezoek

In de afgelopen maanden hebben we nogal wat bezoekers gehad in Musoma. Doriens ouders zijn eerst twee weken bij ons geweest. Het was een heerlijke tijd! Daarna hebben we een aantal mensen gehad die overwogen om bij het bijbelvertaalwerk betrokken te raken. Het was goed om hen de kans te bieden om zelf te zien hoe dat er in de praktijk uitziet. Ook een Nederlands stel dat al besloten had om bij ons team te komen (Michiel en Hanneke Louter),



hebben een week bij ons gelogeed. We zien er nu al naar uit dat ze volgend jaar ook in Musoma komen wonen. Tot slot krijgen we deze week nog een delegatie van het bestuur van Wycliffe Nederland op bezoek. Veel verrijkende ontmoetingen, zowel voor onze gasten als voor ons en ons project.

### Conferentie Kenia

Volgende week hopen we naar Kenia te vertrekken voor onze jaarlijkse vergadering met de hele organisatie in Oost-Afrika. De conferentie is altijd een combinatie van geestelijke toerusting, lichamelijke verfrissing en strategisch overleg. Dit jaar zouden we eerst noodgedwongen met het openbaar vervoer moeten reizen, maar het lijkt erop dat we toch met andere families kunnen meerijden. > GEBEDSPUNT: *Bid voor bescherming onderweg en een goede conferentie (we zijn weg van 21 juni tot 3 juli).*

### Vervangen auto

Onlangs werd duidelijk dat onze auto niet meer betrouwbaar is voor langere ritten. Alle reparaties in de afgelopen twee jaar hebben het probleem niet kunnen verhelpen. We hebben het advies gekregen om niet nog meer aan deze auto te spenderen (hij is al 20 jaar oud) en om een andere auto te laten importeren die nog een tijdje mee kan. Mochten we voldoende giften binnenkrijgen voor de aanschaf, dan zouden we in september een andere auto kunnen kopen. We hebben op dit moment nog ongeveer €10.000 nodig. We willen jullie graag vragen om ons te helpen. > GEBEDSPUNT: *Bid dat we op enig moment onze auto kunnen vervangen.*



### Ziekte

In de afgelopen anderhalf jaar zijn we opvallend veel ziek geweest. Recent is vooral André vaak ziek geweest, en ook Aron. Doordat we zo regelmatig medicijnen moeten gebruiken die soms slecht zijn voor onze maag en ingewanden, lijkt het wel alsof we minder reserves hebben. We zijn dankbaar dat Dorien voor het grootste deel zo gezond is gebleven en voor ons gezin kon zorgen. Ook zijn we dankbaar voor de kracht die we elke dag krijgen om te doen wat we kunnen doen. Het is ook wel een leerproces om je van je beperkingen bewust te worden, en helemaal te vertrouwen op Gods kracht voor iedere dag. Maar meer dan tevoren beseffen we: alles wat we kunnen doen, hebben we helemaal aan God zelf te danken. Bedankt voor alle bemoedigingen die we van jullie gekregen hebben. Het deed ons goed om te horen hoeveel er door jullie gebeden wordt. Mede door jullie blijven we vol goede moed doorgaan om Gods Woord ook te laten klinken in de talen van Tanzania.

## Vertaalprobleem: De ark van Noach

Onlangs was ik de vertaling van het boek Genesis aan het controleren in de Zanaki taal. We kregen een boeiende discussie toen we de maten van de ark bespraken. In het Hebreeuws worden alle afmetingen gegeven in 'ellen'. Eén el is de afstand tussen de elleboog en het puntje van de middelvinger voor een gemiddelde man. Als ik mezelf als gemiddeld beschouw, dan is het ongeveer 46 centimeter. De Zanaki mensen berekenen lengtes niet op deze manier. Als de vertalers zouden zeggen: "300 el lang, 50 el breed en 30 el hoog", dan zou iemand geen idee hebben of dat klein of groot is. De Zanaki mensen rekenen namelijk in voetstappen (voor lengte en breedte) en armlengtes (voor hoogte). Beiden worden door de Zanaki gezien als 1 meter. Hun vertaling zegt nu in Genesis 6:15: "Maak de ark 139 voetstappen lang, 25 voetstappen breed en 15 armlengtes hoog." Voor de berekening hebben ze zich aangesloten bij een bekende bijbelvertaling in de landstaal (Swahili). De vertalers hebben zo geprobeerd de oorspronkelijke afmetingen zo nauwkeurig mogelijk weer te geven door woorden te gebruiken die betekenis hebben voor de Zanaki mensen van vandaag.

## Uw steun

We danken iedereen die zo trouw betrokken is bij ons gezin en het werk dat we mogen doen. Ook deze periode hebben we onze verbondenheid weer extra geproefd. Zonder jullie trouwe steun zouden we dit werk niet kunnen blijven doen. We bidden om Gods zegen voor jullie allemaal.

Een hartelijke groet uit Tanzania,

*Dorien en André  
Michaja, Elisa en Aron*



## Gebedspunten

- De training van nieuwe Tanzaniaanse vertaaladviseurs
- De conferentie in Kenia
- Vervanging van onze auto
- Gezondheid voor ons en ons hele vertaalteam

## Contactgegevens

E-mail: kamphuis@bijbelvertaalwerk.nl  
Weblog: www.bijbelvertaalwerk.nl  
Wycliffe Nederland: www.wycliffe.nl  
Thuisfrontcomité: 0318 638 498 (Wim & Evelien Kater)  
E-mail: thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl  
Rekeningnummer: 1459.67.905 t.n.v. Wycliffe Comité Kamphuis (Ede)

André en Dorien Kamphuis  
c/o SIL International  
P.O. Box 1235, Musoma  
Tanzania, East Africa

**NIEUW:** via [deze link](#) kunt u via iDeal eenvoudig een gift overmaken aan André en Dorien (bijv. voor de auto)